

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ СЛОВ-ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

ЧЖАН ИУЕ.

Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына
УДК41:413

Аннотация: В данной статье мы рассмотрели лексико-семантические группы слов -цветообозначений в современном русском и китайском языках. Как известно, номинации цветового спектра могут довольно сильно отличаться в различных языках.

Ключевые слова: слова - цветообозначения, лексико-семантическая группа, символика цвета.

Аннотация:Биз бул макалада азыркы орус жана кытай тилдериндеги □ Ң-түстү билдирүүчү сөздөрдүн лексико-семантикалык топторун карадык. Белгилүү болгондой, ар кайсы тилдерде түстүү спектр аталмасы бир топ айырмаланат.

Урунтуу сөздөр: өҢ-түстү билдирген сөздөр, лексико-семантикалык топ, өҢ-түстүн символикасы.

Abstract: This article is devoted to the lexical and semantical group of colour meaning words in the modern Russian and Chinese Languages.

Key words: colour meaning words, lexical-semantical groups, colour symbols.

В настоящее время существует немало исследований, посвященных изучению слов - цветообозначений как в пределах одного языка, так и в сопоставительном плане. Целый ряд работ посвящен определению номинативной специфики слов - цветообозначений в различных языках. Как показали исследования, результаты номинации цветового спектра могут довольно сильно отличаться в различных языках, как в количественном плане, так и в плане несовпадения цветовых границ у кажущихся на первый взгляд эквивалентных слов - цветообозначений. Наиболее сильно эти расхождения проявляются в типологически различных языках. Разнообразие членения цветового континуума и его обозначения в языке привело некоторых исследователей к выводу о наличии цветовой слепоты того или иного народа. Однако большинство исследователей придерживаются противоположной точки зрения. Это точка зрения находит свое отражение в работе Ф.Н.Шемякина «К вопросу об отношении слова и наглядного образа».

На основании выявленной диспропорции между количеством цветов, различаемых глазом, и количеством названий цветов в языках вообще автор приходит к выводу, что в виду объективной ограниченности лексических средств языка в целом каждый конкретный язык не может иметь абсолютной системы слов – цветообозначений, представляется важным, на наш взгляд, также замечание Ф.Н.Шемякина о том, что «неравномерность распределения названий по областям всей совокупности цветов может теоретически зависеть как от практической заинтересованности людей в различии цвета и в их обозначении, так и от частоты, с которой те или иные цвета встречаются во внешнем мире. В современном русском языке среди имен прилагательных выделяется довольно большая лексико - семантическая группа, объединяющая слова со значением цвета.

Все прилагательные, обозначающий цвет, принадлежат к разряду качественных, однако в отличие от других качественных прилагательных они не образуют антонимических пар (за редким исключением, например: белый - черный, светлый - тусклый). В настоящее время имеется целый ряд работ, посвященных этимологии слов - цветообозначений. Наиболее полное исследование этимологических проблем слов - цветообозначений русского языка принадлежит Н. Б. Бахилиной. Исследование было проведено на материале древнерусского литературного языка с привлечением некоторых

факторов современного литературного языка, данных по русскому народному говору, а также других славянских языков. На основании проведенного анализа автор приходит к выводу, что лексико - семантическая группа цветообозначений в русском языке оформилась по своему составу к середине 18 века, что касается отдельных цветообозначений», то история их завершается в разное время и отнюдь не для всех к середине 18 века. Как показывает Н.Б.Бахилина, уже в ранних памятниках цветообозначения БЕЛЫЙ и ЧЕРНЫЙ были широкоупотребительными и стилистически нейтральными, имели не ограниченную сочетаемость. Прилагательные представляют собой абстрактные цветообозначения для наименования этих цветов. Гораздо менее употребительны прилагательные ЖЕЛТЫЙ и ЗЕЛЕНый, они также являются абстрактными цветообозначениями. Группа красного цвета представлена рядом наименований, и не одно из них не является абстрактным цветообозначением для этого цвета. Поэтому история группа названий красного цвета - это история перемещений, изменения соотношений между цветообозначениями до тех пор, пока не является цветообозначение КРАСНЫЙ. В 18 веке прилагательное КРАСНЫЙ окончательно выявляется как абстрактное цветообозначение, и все остальные цветообозначения этой группы стоят по отношению к нему в зависимое положение (если не утрачивается совсем), уходят каждый в свою сферу: БАГРЯНЫЙ только книжное, только для обозначения яркого, красного цвета, главным образом в пейзаже, БАГРОВЫЙ - или для цвета лица, или в пейзаже для названия красного цвета с особым экспрессивным оттенком, АЛЫЙ - для цвета растений, цвета лица, а позднее в новой сфере, в новых сочетаниях с изменением значения цветообозначения (АЛЫЕ СТЫГИ, АЛЫЕ ФЛАГИ) и др. Что касается истории названия СИНЕГО ЦВЕТА, то Н.Б.Бахилина полагает что, цветообозначение СИНИЙ осложнялось какими-то старыми значениями. Вероятно, оно еще не окончательно оформилось как абстрактное цветообозначение, может быть именно поэтому появляются и сохраняются, надолго в языке другие цветообозначения этой группы, называющие наиболее яркие, интенсивные оттенки, например ГОЛУБОЙ, ЛАЗОРЕВЫЙ. Но со временем прилагательное СИНИЙ окончательно выкристаллизовывается как абстрактное цветообозначение, и другие цветообозначения этой группы либо утрачиваются, либо встают в подчиненное отношение, например, ГОЛУБОЙ (оттенок синего с наличием эмоционально-экспрессивной оценки).

Сопоставляя систему цветообозначений в разных языках, исследователи неизменно отмечают особенность русского и некоторых других языков, в которых для обозначения синего цвета существует два основных названия - синий и голубой. Следовательно, если в других индоевропейских языках группа основных цветообозначений включает 11 слов, то в русском языке она состоит из 12 цветов. Вполне понятно, что есть ряд универсальных явлений, связанных с общечеловеческой картиной мира. Однако нельзя забывать и о наличии национальных особенностей, присущих только данной культурной общности людей. И какую - бы психофизиологическую основу не имел цветовой язык, на него неизбежно наслаиваются традиции и обычаи народа.

В Китае категория цвета в большей степени привлекает внимание культуроведов и этнографов. С точки зрения лингвистики проблема символики цвета рассмотрена лишь в работе ЧжанВанси. Ценность данной работы заключается в том, что автор впервые поставил вопрос о символике цвета в китайском языке. Однако проведенное им исследование не основывается на достаточно представительном материале и, следовательно, не является полным. На материале китайского языка лексико - семантическая группа цветообозначений исследовалась в работе О.П.Фроловой, которая отмечает, что в китайском языке большую роль играют не только сами цветообозначения, но и широкое использование переносных значений цветообозначений, осложненных специфически национальным осмыслением. По словам автора, «возникновение переносного значения не всегда связано с прямой цветовой ассоциацией, но зависит от системных отношений, в которых находится слово». В китайской лексикологии слова -

цветообозначения остаются пока малоизученными. Из всех лексем лишь группа красного цвета была подвержена глубокому анализу в работе Фу Хуайцин «Анализ слов, обозначающих признак «красноты» в китайском языке», была рассмотрена система обозначений красного цвета в древнекитайском языке. Все слова, обозначающие признак «красноты» в китайском языке, делятся на четыре группы:

а) Имена, обозначающие предметы красного цвета.

б) Имена, обозначающие красный цвет и восходящие к именам, обозначающим определенный круг предметов.

в) Имена, обозначающие красный цвет и одновременно обозначающие предмет красного цвета или средства, способные красить другие предметы в красный цвет.

г) Имена, обозначающие оттенки красного цвета.

Как известно, красный цвет был цветом императорского дворца или стен дворца. Об этом говорят примеры ХУН ЧИАН (红墙 - красная стена) образное обозначение императорских строений. ДАНЬ ЦЗИНЬ (丹禁、紫禁城-красное запрещенное) об императорском (запретном) дворце. Окраска дворцов в красный цвет, по-видимому, пережиток тотемного культа, в глубокую старину древние люди культивировали красный цвет как цвет огня, охраняющий слабо защищенного человека от зверей.

Владыки не только использовали красный цвет для окраски дворцов, но и сделали его цветом собственных письменных документов. Об этом свидетельствуют факты: ДАНЬФЭН (-丹凤- красный феникс) употребляется для императорского эдикта; ЧЖУ ЮЙ (-朱语красный указ) имеет значение «один из видов императорского указа». Важнейшие распоряжения полагалось самому императору помечать красной тушью, ЧЖУ ПИ (朱笔красные резолюции) обозначает резолюции, отмеченные красной тушью.

Владыки Китая не только писали красным цветом, но дарили краску красного цвета заслуженным князьям или чиновникам, вследствие чего красный цвет стал символом успеха, славы и богатства. Обратимся к примерам ЧЖУ ЛУНЬ ХУА ГУ (□轮华毂буквально, «красные колеса») обозначает повозку знати, знатного лица; ЧЖУ ЛОУ (朱楼буквально «красное здание») - жилище знати, хоромы богатей.

ЧЖУ ХУ (мэнь) (朱户буквально «красные ворота») название дома именитого лица, жилища знати (за особые заслуги сановнику жаловалось право выкрасить двери в красный цвет).

Традиция отмечать заслуженного человека красной лентой через плечо или красными цветами дошла и до настоящего времени. Более того, красный получает символическое значение «торжество, праздничное настроение», закрепленное в следующих выражениях: ГУА ХУН(挂红- буквально «вешать красное») имеет значение «убрать красным, украсить красной материей»), ПИХУН (披红- буквально «накинуть красное») употребляется в значении «надеть красные шелковые повязки», ХУН ПАН (红板- буквально «красная доска») - доска печати. Обычай торжественно отмечать успехи, пользуясь красным материалом, постепенно порождает семантические варианты ХУН (红 - красный) - удача, успех, везучий, пользующийся успехом, любимый, удачно (наличие данных ЛСЗ подтверждают следующие примеры).

КАЙ МЭНЬ ХУН (开门红- буквально «красное при открытии дверей) - успешное начало, дать с самого начала положительные результаты.

МАНЬ ТАН ХУН (满堂红- буквально «краснота во всем зале») - обозначение полной победы.

ХУН ЮНЬ (红运-буквально «красное счастье») - счастье, удача, благосклонность судьбы.

ХУН ЖЕНЬ (红人-буквально «красный человек») - любимчик, фаворит.

В контраст с ХУН вступает БАЙ (白- белый). Если красный цвет - цвет знатного лица, успехов, везенья, фавора, то белый цвет - символ простолюдина, несостоявшегося человека¹.

БАЙ МАО (白帽- буквально «белая шапка») - в древности не успевающий в чиновничьем производстве надевал белую шапку.

БАЙ ПАО (白袍- буквально «белый халат») - во время династии ЦИНЬ (221 - 206 вв. до н.э.) простолюдин ходил в белом халате.

БАЙУ (白家- буквально «белый дом») - в древности жилище простолюдина не красилось

Следующим противопоставлением между ХУН (红 - красный) и БАЙ (白 - белый) является контраст: свадьба и похороны. Эта традиция в какой-то мере сохранилась до наших дней. Перед свадьбой жених привозит подарки невесте, обернутые красной тканью. Встречая невесту в день свадьбы, родные жениха дарят невесте определенную сумму денег, завернутую в красную бумагу. В старину в день свадьбы невеста к тому же закрывала лицо красным шелком, это считалось, что красный цвет охраняет от зла. Выйдя из паланкина, невеста вставала на красный ковер. На свадьбе жених и невеста должны обмениваться фужерами, перевязанными красным шелком. До сих пор сохраняется обычай одеваться невесте в красное.

Цветобозначение употребляется в сочетаниях:

ХУН ШИ (红事- буквально «красное дело») - радостное событие, свадьба.

ХУН БАЙ СИШИ (红白私事«красное, радостное дело и белое дело») - обозначение свадеб и похорон.

ХУН БАЙ СЯНЬ ЦЗЯНЬ (буквально «красное и белое чередуется, красное (цвет радости) и белое (цвет траура) употребляется в значении «счастье и несчастье сменяют друг друга».

Белый цвет был официально назван цветом траура в династии Сун (960-1279 вв.). До правления Сун, во время династии Тан (618-907 вв.) белый халат носили как бытовую одежду и одновременно как траурное платье. Помимо традиции, во многом продиктованных велениями правителей, изменению слов-цветобозначений способствует художественная литература.

Ярким примером расширения семантического объема, связанного с художественными образами служит Хуан 黄- желтый. Этимологический словарь китайского языка фиксирует значения:

1. Цвет земли.
2. Цвет коня.
3. Сокращенное название ХУАН ДИ (皇帝) легендарный государь, император.
4. Дитя правителя.
5. Название страны.
6. Фамилия

Символику цвета лучше всего рассматривать через призму традиционной системы пяти элементов, пяти «движений» (у син). Обобщая и абстрагируясь, китайцы поделили мир (и все его составляющие) на пять категорий: дерево, огонь, металл, вода и земля.

¹ Этимологический словарь китайского языка. 1988, 27. С. 1328

Каждый из элементов являлся символом жизненных процессов, протекающих и в человеке, и в во вселенной. Цвета также являются частью этой системы.

Древние китайские философы утверждали существование пяти планет в космосе - Юпитер, Сатурн, Марс, Венера и Меркурий. Соответственно земля разделяется на пять сторон: Восток, Центр, Юг, Запад и Север. Пять сторон наделены пятью цветами: Восток - зеленый, Центр - желтый, Юг - красный, Запад - белый, Север - черный. Соотношение между сторонами и цветами понятно при раскрытии следующих связей: Юпитер по-китайски называется МУСИН 木星 МУ- дерево, СИН 星 - звезда, Сатурн - ТУСИН 土星 ТУ 土- земля, СИН 星 - звезда, Марс - ХУОСИН 火星 ХУО- огонь, СИН 星 - звезда, Венера - ЦИНЬ 金星 ЦИНЬ - золото, СИН 星 - звезда, Меркурий - ШУЙСИН 水星 ШУИ- вода, СИН 星 - звезда.

Таким образом, желтый цвет, присущий Центру земли выделился как главный цвет по сравнению с остальными четырьмя цветами. Мало того, все цвета, вне названных пяти, считались неосновными, нечистыми. Такой взгляд на пять цветов объясняет разнообразие специфических переносных значений слов-цветообозначений.

В этимологическом словаре китайского языка отмечено, что император династии Суй (581-619 вв.) часто ходил в желтом халате, а во время династии Тан (618-904 вв.) желтый цвет был официально объявлен цветом императорского костюма. Воспользовавшись правом императора носить халат, основатель династии Сун (960-1279 вв.) заранее приказал одному из подчиненных накинуть на него желтый халат, чтобы произвести впечатление, что он пришел к власти по божьей воле. Эта история легла в основу номинации ХУАН ПАО ЖИА ШЭНЬ 黄旗袍- желтый халат, надеть на кого-то, кого-нибудь²), что обозначает вообще вступление на престол².

Тот же перенос значения отмечает и Хуан Шан (黄装- желтый костюм) роскошные одежды желтого цвета, которые носили юноши Суй и Тан: ХУАН ПАО (黄袍- желтый халат) - одежда императора: ХУАН 黄 УЖЭ»Ж Ос - желтые хоромы) - повозка императора (древние китайские императоры ездили на повозке, крыша которой из желтой ткани).(26.с.2254).

Учение о пяти цветах отразилось и в широкой бытовой сфере. Например, были династии, при которых устанавливали, что главные пять цветов можно носить только императорам или сановникам, а простолюдину - только промежуточные цвета, образованные из этих пяти цветов.

В китайском языке система цветообозначений отражает национальные особенности быта и традиции, поэтому оттенки цветов могут, состоять из нескольких компонентов «серебристый цвет луны, цвет сливы + мумия».

В системе цветообозначений в русском языке, использован метафорический перенос, связанный с внешним видом и формой, чаще других используются цвет растений, минералов, веществ и продуктов.

Литература:

1. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. М. Наука, 1975
2. Шемякин Ф. Н. К вопросу об историческом развитии названий цвета // Вопросы психологии. № 4. - 1959. - С. 16-29.
3. Шемякин Ф. Н. К вопросу об отношении слова и наглядного образа (цвет и его название) // Изв. АПН РСФСР. Вып. 113. - М., 1960. - С. 5 -49.
4. Шемякин Ф. Н. Язык и чувственное познание // Язык и мышление. -М.: Изд-во «Наука», 1967. С. 38 - 55.
5. Фролова О. П. Цветообозначения в японском языке // Языковые категории в лексикологии и синтаксисе. Новосибирск, 1991. - С. 71 — 87
6. Чэнь Си. Цветовая символика в китайском языке. // Вестник Московского университета. Серия «Филология». — 1992. — № 1. — С.48-53.
7. Этимологический словарь китайского языка, 1988

²Этимологический словарь китайского языка. 1988, 27. С. 1328

